



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Catedral Iglesia de Cristo
Hartford, CT
3er. Domingo Despues de Epifania
22 de enero del 2023

Liturgia de la Palabra

Preludio ~ Donde Hay Amor y Caridad, FyC # 330

Himno De Entrada ~ Acudamos Jubilosos, FyC # 532

Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios: Padre y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. *Amén.*

Colecta para la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria ~ Gloria a Dios, FyC # 100

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ,
A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR. (2 veces)

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial.

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ,
A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR. (2 veces)

Porque sólo tú eres santo, sólo tú Señor, sólo tú altísimo Jesucristo,
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre.

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ,
A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR. (2 veces)

Colecta Del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Lectura del libro del Profeta Isaías 8:23-9:3

Y el oprimido no podrá escapar. Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de Zabulón y de Neftalí, región vecina a los paganos, que se extiende desde el otro lado del Jordán hasta la orilla del mar;

pero después le concedió mucho honor. El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios

Salmo 27:1, 5-13 *Dominus illuminatio*

- 1 El Señor es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré? *
El Señor es la fortaleza de mi vida; ¿de quién he de atemorizarme?
- 5 Una cosa he demandado del Señor; ésta buscaré: *
que esté yo en la casa del Señor, todos los días de mi vida;
- 6 Para contemplar la hermosura del Señor, *
y despertarme cada día en su templo;
- 7 Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal; *
me ocultará en lo reservado de su morada, y sobre una roca me pondrá en alto.
- 8 Aún ahora él levanta mi cabeza *
sobre mis enemigos en derredor de mí.
- 9 Por tanto ofreceré en su morada sacrificios de júbilo; *
cantaré y tañeré al Señor.
- 10 Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo; *
ten misericordia de mí y respóndeme.
- 11 Tú hablas en mi corazón y dices: "Busca mi rostro". *
Tu rostro buscaré, oh Señor.
- 12 No escondas tu rostro de mí; *
no apartes con ira a tu siervo.
- 13 Mi ayuda has sido; no me deseches; *
no me desampares, oh Dios de mi salvación.

Lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios 1:10-18

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¡Gracias a Dios que yo no bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber

bautizado a ningún otro, pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz. El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Himno Gradual ~ Mi Luz y Mi Salvación, FyC # 725

EL EVANGELIO ~ San Mateo, 4:12-23

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías: «Tierra de Zabulón y de Neftalí, al otro lado del Jordán, a la orilla del mar: Galilea, donde viven los paganos. El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en sombras de muerte.» Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.» Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: –Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres. Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron. Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Homilía ~ La Muy Rev. Miguelina Howell, Deana

El pueblo se pone de pie cuando el Celebrante se pone de pie.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y

dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. **Amén.**

Oración de los Fieles Fórmula III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos; especialmente por Justin, Arzobispo de Canterbury, Michael, nuestro Obispo Presidente; por Jeffrey y Laura, nuestros Obispos; Reverenda Miguelina, nuestra Deana; Bonnie, nuestra Diácona; Reverendos Tim, Jay y Ranjit, nuestros Sacerdotes Asociados; por nuestro Comité de Congregaciones y nuestros Equipos de Ministerios. También te pedimos por nuestra Diócesis Compañera de Aberdeen y Orkney en Escocia.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo. Especialmente por el Presidente Joseph Biden, por todo los miembros del Congreso, por los gobernantes del Estado y por esta comunidad de Hartford, por la nación, y por el mundo entero.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia. Pedimos especialmente por; (*Lista de Enfermos y Necesitados,*) y por aquello que se han encomendado a nuestras oraciones.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a; (*Lista de Difuntos,*) nuestros difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás; (*Lista de Cumpleaños y Aniversarios.*)

Pausa y el Pueblo puede añadir sus propias peticiones

El Celebrante dice la siguiente colecta:

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Paz

Todos de pie.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de la Paz ~ Quiero Ser, Señor Instrumento de Tu Paz, FyC # 737

Bienvenida y Anuncios ~ La Muy Rev. Miguelina Howell, Deana

La Santa Comunion

Versiculo Para el Ofertorio

Himno del Ofertorio ~ Racimo y Trigal, FyC # 580

Plegaria Eucaristica B

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo ~ Santo, Misa del Pueblo Inmigrante, FyC # 32

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosana, hosana, hosana en el cielo (bis)

Bendito el que viene, en el nombre del Señor.

Hosana, hosana, hosana en el cielo (bis)

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde con todos tus santos entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Padre Nuestro

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Se guarda un período de silencio.

Fracción Del Pan

Celebrante ¡Aleluya! CCristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

El Celebrante hace la siguiente invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Himno de Comunión ~ Es Mi Cuerpo, FyC # 592

Oración Para Después de la Comunión

Celebrante y Pueblo:

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

La Bendición

Himno Final ~ Alabaré, FyC # 618

La Despedida

Celebrante Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Postludio ~ Porque me ha Ungido, FyC # 687

Derechos de autor de la música:

Donde Hay Amor y Caridad, FyC # 330 © 1989, OCP. All rights reserved. **Gloria a Dios, FyC # 100**, © 2001, Mauricio Centeno and José Córdova. Published by OCP. All rights reserved. **Mi Luz y Mi Salvación, FyC # 725**, © 2005, Santiago Fernández. Published by OCP. All rights reserved. **Quiero Ser Señor Instrumento de Tu Paz, FyC # 737**, Tradicional. **Racimo y Trigo, FyC # 580**, © 1985, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. **Santo, Misa del Pueblo Inmigrante, FyC # 32**, © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved. **Es Mi Cuerpo, FyC # 592**, Tradicional. **Alabaré, FyC # 618**, © 1979, Manuel José Alonso and José Pagán. All rights reserved. **Porque me ha Ungido, FyC # 687**, © 1976, Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved.

ANUNCIOS

NUESTROS SERVICIOS SEMANALES

Domingos: En Persona

8:00 a.m. Santa Eucaristía en inglés sin música.
10:00 a.m. Santa Eucaristía en inglés con música.
12:30 p.m. Santa Misa en español con música.

Sábados: En Persona

2:00 p.m. Santa Eucaristía en Ingles en el Bushnell Park entre Jewell Street y el Lago.

Puede obtener más información acerca de Church by the Pond en [Church by the Pond | Christ Church Cathedral](http://ChurchbythePond.org) (cccathedral.org)

Martes: Virtual

6:30 p.m. Estudio Bíblico/ Happy Hour - Meeting ID: 857 2795 2590 Passcode: Feliz

PRÓXIMOS EVENTOS Y CELEBRACIONES

- **Domingo 29 de enero (ECCT 5to. Domingo en nuestra catedral:**
8:00 am - Servicio en Ingles sin música.
10:00 am - Servicio parcial bilingüe



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Catedral Iglesia de Cristo
Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana

Rvdmo. Jeffrey W. Mello, Obispo Diocesano
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea
La Muy Rev. Miguelina Howell, Deana
Marianne Vogel, Directora de Música
Nelson Mena, Coordinador de Música
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música
Sacristán, John Scott.

Gremio del Altar, Gilbeean Scott, Nagda Echevarria y Ramón Echevarria.

Asistentes Técnicos, Amy Diaz y Karen Diaz.

Lectores, Nagda Echevarria, Mary Oliveros, Evelyn Diaz, Cecilia Valencia y Corsina Aybar.

Roberto Burgos, Intercessor .

Sigfredo Ossa y Lucy Ossa, Ujieres,

Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.

Sirviendo a las 12:30 pm

Celebrante y Predicador	La Muy Rev. Miguelina Howell, Deana
Primer Lector	Nagda Echavarria
Segundo Lector	Nelson Mena
Lector de Salmos	Mary Olivares
Sacristán	John Scott
Ujier	Ramon Echavarria
Coro	Pedro Cirilo, Nelson Mena, Mary Oliveros, y Yólanda Alvarez

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con la Reverenda Miguelina Howell a su celular 860-305-7604 o 973-930-7333 o por favor, envíele un mensaje de texto al 973-930-7333. También puede comunicarse con ella por correo electrónico: lina.howell@cccathedral.org

Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 / office@cccathedral.org 860-527-7231 /
www.cccathedral.org